|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ДОГОВОР ТРАНСПОРТНОЙ ЭКСПЕДИЦИИ№ \_\_\_\_ \_\_.\_\_.2022  **СП ООО «O’zEraeAlternator» (Узбекистан)**, в лице генерального директора Отакулова Э.Э., действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем **«Заказчик»**, и **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** , в лице президента компании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ действующая на основании устава, именуемое в дальнейшем **«Экспедитор»,** с другой стороны, далее совместно именуемые **«Стороны»**, заключили настоящий Договор о нижеследующем: |  | freight forwarding agreement№ \_\_\_\_\_ \_\_.\_\_.2022  **JV LLC «O’zEraeAlternator»**  **(Uzbekistan), r**epresented by Director OTAKULOV E.E.**,** acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the **«Customer»**, on the one hand, and, **\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_** represented by President of the company \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the **«Forwarder»**, on the other hand, hereinafter jointly referred to as the «Parties», have concluded the present Agreement as follows: |
| **1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА**  1.1. Экспедитор обязуется по поручению Заказчика, за вознаграждение, от своего имени, но за счёт Заказчика и в его пользу, путем привлечения третьих лиц, осуществить транспортно-экспедиторское обслуживание импортно-экспортных, транзитных и других грузов Заказчика (далее "Груз"), перевозимых железнодорожным, авиационным, автомобильным, водным, мультимодальным (комбинированным) видами транспорта по маршруту, указанному Заказчиком, представлять интересы Заказчика в портах, аэропортах и иных организациях.  1.2. Настоящий Договор определяет порядок взаимоотношений между Сторонами. В своей деятельности Стороны руководствуются положениями настоящего Договора, конвенциями и соглашениями, ратифицированными в Узбекистане, Конвенцией о Договоре международной дорожной перевозки грузов (КДПГ), Конвенцией МДП, Европейским соглашением, касающимся работы экипажей транспортных средств, производящих международные автомобильные перевозки (ЕСТР) 1970 г., Европейским соглашением о международной перевозке опасных грузов (ДОПОГ), Правилами морских перевозок (COGSA & Hague Rules), Правилами авиаперевозок, регулируемых Ассоциацией Авиа-Экспедиторов (IATA), Варшавской конвенции 1929 года для унификации некоторых правил, касающихся международных воздушных перевозок и иным законодательством Республики Узбекистан, относящимся к выполнению условий данного Договора. |  | 1. SUBJECT OF THE AGREEMENT 1.1. The Forwarder undertakes on behalf of the Customer, for remuneration, on its own behalf, but for the Customer’s account and benefit, by attraction of the third parties to provide freight forwarding services for import-export, transit and other cargoes of the Customer (further "Cargo"), transported by railway, air, trucks, sea, multimodal (combined) types of transport on routes specified by the Customer, to represent interests of the Customer in sea ports, airports and other organizations.  1.2. The present Agreement defines the order of mutual relations between the Parties. The actions the Parties undertake are subject to the terms of the present Agreement, Conventions and agreements that are ratified by Uzbekistan government, the CMR Convention, the TIR Convention, the European agreement, concerning works of crews of the vehicles making the international automobile transportations of 1970, the European agreement on the international transportation of dangerous cargoes, Rules of sea transportations (COGSA and Hague Rules), Rules of the air transportations regulated by the Association of Air Forwarders (IATA), Warsaw Convention of 1929 and other laws of the Republic of Uzbekistan concerning performance of conditions of the present Agreement. |
| **2. УСЛОВИЯ ЭКСПЕДИРОВАНИЯ ГРУЗОВ**  2.1. Заказчик предварительно согласовывает с Экспедитором конкретный объем, характер и стоимость транспортно-экспедиторских услуг путем деловой переписки. На основании полученных от Заказчика данных Экспедитор определяет стоимость услуг по транспортно-экспедиторскому обслуживанию (далее «Ставки»). Ставки включает в себя тариф на перевозку и вознаграждение Экспедитора. Ставки и условия транспортно-экспедиторского обслуживания отражаются в Приложениях к настоящему Договору, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора.  2.2. Окончательные конкретный объем, характер услуг согласуются Сторонами в виде предоставления Заказчиком Экспедитору соответствующей Заявки на перевозку, далее «Заявка», и/или указываются в соответствующем счете за перевозку.  2.3 Заявка Заказчика для перевозки грузов, должна содержать следующую информацию: • Отправитель и Получатель, в том числе номера телефонов контактных лиц; • дата отгрузки и адрес; • описание и вес товара; • объем и информация об упаковке товаров (размеры, кубический объем и т.д.) • количество транспортных средств и требования к транспортным средствам; • согласованная стоимость услуг, оказанных Экспедитором; • информация для Экспедитора об особенностей грузов, необходимые для надлежащего исполнения перевозки, осуществления таможенных или иных формальностей при транспортировке товаров, требований к креплению груза; • место доставки товаров; • другие требования.  2.4. Заказчик передаёт письменную Заявку Экспедитору за 5 дней до планируемой загрузки с указанием ответственного за его получение лица (полное Ф.И.О., полное наименование юридического лица);.  2.5. Заявка, полученная Экспедитором по факсу или электронной почте, приравнивается к письменной и имеет полную юридическую силу.  2.6. Приём Груза осуществляется в течение рабочего дня согласованной Сторонами даты отгрузки, по количеству упакованных неделимых мест, без досмотра и проверки содержимого на предмет внутренней комплектности и наличия явных или скрытых дефектов.  2.7. Тара или упаковка должна иметь чистую наружную поверхность, не иметь заострённых углов, выступов и прочего, что может привести к повреждению или загрязнению транспорта Экспедитора, а также перевозимого совместно с ним другого Груза в случае мелкопорционной перевозки. Тара или упаковка должна обеспечивать сохранность Груза на протяжении всей перевозки и возможных перегрузках в пути.  2.8. Приём Груза к экспедированию сопровождается передачей Заказчиком и/или Грузоотправителем Экспедитору и/или Экспедитору полного комплекта товаросопроводительных документов (товарно-транспортные накладные, счёта-фактуры, упаковочные листы, сертификаты и т.п.), необходимых для осуществления перевозки.  2.9. В зависимости от условий доставки, оговоренных в Заявке, Экспедитор организует доставку Груза Заказчика до аэропорта, железнодорожной станции, таможенного терминала назначения или «до двери» Грузополучателя. Перевозка на условиях «до двери» включает доставку Груза до здания склада, офиса Грузополучателя или до подъезда жилого дома, если Грузополучатель – физическое лицо. |  | **2. CONDITIONS OF CARGO’S FORWARDING**  2.1. The Customer coordinates in advance with the Forwarder the concrete volume, the character and the cost of freight forwarding services by means of business correspondence. Based on the data received from the Customer the Forwarder defines the cost of freight forwarding services (further "Rates"). Rates are inclusive of the tariff for transportation and Forwarder’s commission. Rates and conditions of freight forwarding services are reflected in Appendixes to the present Agreement, which are an integral part of the present Agreement.  2.2. The final and concrete volume, the character of services shall be agreed by the Parties in the relevant shipping order, further "Order" and/or indicated in the relevant invoice for transportation.  2.3.The Customer’s application for carriage of goods shall include the following information:   * the Consignor and the Consignee, including contact persons and telephone numbers; * shipment date and address; * description and weight of goods; * volume and package of goods (loading length, cubic capacity, and etc.) * number of vehicles and vehicle requirements; * agreed value of services delivered by the Forwarding Agent; * information for the Forwarding Agent on the particularities of good, necessary for execution of an application and customs or other formalities during the goods transportation, requirements for goods mounting; * place of delivery of goods; * other requirements.   2.4. The Customer transfers the written Order to the Forwarder 5 days before the planned loading specifying a person responsible for its receipt (full name, name of legal entity).  2.5. The Order received by the Forwarder by fax or e-mail, is equal to written and is legally binding.  2.6. Acceptance of the Cargo is carried out within the working day of the date of shipment agreed by the Parties, by quantity of the packed indivisible places, without examination and check of contents for internal completeness and presence obvious or latent defects.  2.7. The container or packing should have a pure external surface, no pointed corners, ledges and other, that can lead to damage or pollution of transport of a Forwarder, and also other Cargo transported together with it in case of portion transportations. The container or packing should provide safety of the Cargo during all transportation process and possible overloads in transit.  2.8. Acceptance of the Cargo for forwarding is accompanied by transfer by the Customer and/or Consignee to the Forwarder and/or the Forwarder of the complete set of shipping documents (waybills, invoices, packing lists, certificates, etc.), necessary for realization of transportation.  2.9. Depending on the conditions of delivery stipulated in the Order, the Forwarder will organize delivery of the Cargo of the Customer up to the airport, railway station, the customs terminal of destination or "to door” of Consignee. Transportation on conditions “to door" includes delivery of the Cargo to a warehouse, office of Consignee or to an entrance of an apartment house, if Consignee is an individual. |
| **3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**  3.1. Экспедитор:  3.1.1. Вправе самостоятельно определять вид транспорта, маршрут перевозки Груза, последовательность перевозки Груза различными видами транспорта в зависимости от адреса Грузополучателя, характера и стоимости отправления, исходя из интересов Заказчика.  3.1.2. Вправе заключать Договора перевозки с Экспедиторами, транспортно-экспедиторскими компаниями, страховыми компаниями и другими сторонами от своего имени.  3.1.3. Вправе не приступать к выполнению своих обязанностей до предоставления Заказчиком документов, а также иной информации, необходимой для исполнения настоящего Договора.  3.1.4. Вправе проверять правильность объёмного и физического веса, указанного Заказчиком в товарно-транспортной накладной на специальном оборудовании на складах, таможенных терминалах, железнодорожных станциях, в портах и аэропортах. За основу определения стоимости перевозки берутся данные, указанные в товарно-транспортной накладной Экспедитора (CMR, RWB, MBL, AWB).  3.1.5. Вправе не принять Груз к перевозке в случае несоответствия упаковки характеру Груза.  3.1.6. Вправе осуществлять консультирование Заказчика по вопросам снижения затрат по отдельным операциям, повышения эффективности отправок за счёт выбора более рациональных маршрутов.  3.1.7. Вправе выставлять счета за день простоя транспортных средств по вине Заказчика. Под простоем понимается сверхнормативное время нахождения транспортного средства по адресу загрузки или выгрузки. Нормативное время для соответствующей перевозки отражается в пункте 5.2 настоящего договора.  3.1.8. Вправе произвести проверку количества грузовых мест и внешнее состояние упаковки Груза при погрузке и выгрузке. В случае обнаружения каких-либо недостатков в ходе такой проверки Экспедитор и/или Экспедитор вместе с Грузоотправителем и/или Грузополучателем участвует в составлении коммерческого акта по правилам, установленным действующим законодательством с указанием всех обнаруженных недостатков.  3.1.9. В случае если вес, количество, объем груза, и другие характеристики груза не соответствуют указанным в заявке, а также, если сопроводительные документы на груз, для осуществления таможенных, ветеринарных, санитарных, дорожных и других формальностей, которые должны быть осуществлены до выдачи груза получателю, отсутствуют или не соответствуют требованиям соответствующих служб (таможенных, ветеринарных, санитарных, дорожных, транспортных и т.п.) тех стран, по территории которых осуществляется перевозка, то Экспедитор вправе взыскивать с Заказчика штрафы согласно предоставленным квитанциям, в размере штрафов и вынужденных расходов, которые выплачивает Экспедитор соответствующим службам (за перегруз, за негабаритные размеры, за штрафную стоянку, таможенным и санитарным службам, службе конвоирования и охраны и т.п.), а также вправе взыскивать с Заказчика за простой транспортного средства вызванный данными несоответствиями в размере указанном в пункте настоящего договора 5.2.  3.1.10. Обязан обеспечить доставку Груза в пункт назначения, указанный Заказчиком в Заявке, и передачу Груза Грузополучателю, указанному Заказчиком.  3.1.11. Обязан по требованию Заказчика предоставить оперативные данные о местонахождении Груза, сроках его доставки, ожидаемой дате прибытия.  3.1.12. Обязан обеспечить сохранность Груза с момента передачи Груза от Грузоотправителя, указанного Заказчиком, до передачи Груза Грузополучателю, указанному Заказчиком.  3.1.13. В случае самостоятельного оформления товаросопроводительных документов (CMR, MBL, AWB, RWB) Экспедитор несет полную ответственность за их оформление в соответствии с четкими письменными инструкциями Заказчика.  3.1.14. Обязан предоставить Заказчику следующую документацию:  копии CMR, AWB, RWB;  другие документы, связанные с отгрузкой Груза (по запросу Заказчика);  документы, подтверждающие прочие расходы Экспедитора сверх оговоренной Сторонами в Заявке стоимости услуг, возникшие у Экспедитора по вине Заказчика в ходе выполнения Экспедитором своих обязательств в соответствии с Заявкой Заказчика.  3.1.15. Обязан письменно информировать Заказчика о любых изменениях в ходе перевозки.  3.1.16. Экспедитор несет материальную ответственность за порчу, утрату, недостачу или повреждение принятого им к перевозке груза, произошедшей по прямой доказанной вине Экспедитора в следующем размере:  - в случае утраты или недостачи груза - в размере стоимости утраченного или недостающего груза.  - в случае повреждения или порчи груза - в размере суммы, на которую понизилась стоимость груза.  3.1.17. подавать под погрузку исправный автотранспорт в состоянии, пригодном для перевозки данного вида груза и отвечающем санитарным требованиям;  3.1.18. принимать груз к перевозке по количеству мест;  3.1.19. обеспечивать водителя комплектом документов, принадлежащих Экспедитору, необходимых для осуществления данного вида перевозок;  3.1.20. принимать на себя ответственность за сохранность в пути всех перевозимых по настоящему Договору грузов;  3.1.21. доставить вверенный ему Клиентом груз в пункт назначения и выдавать его уполномоченному на получение груза лицу;  3.1.22. Доставить груз в согласованные с Клиентом сроки;  3.1.23. Возместить ущерб Клиенту в связи с просрочкой доставки груза, в том числе оплата штрафов, которые предъявлены Клиенту в связи с просрочкой доставки груза, при документально подтвержденной вине Экспедитора,.  3.1.24. Предоставить Клиенту все документы, необходимые для осуществления деятельности, включая, но не ограничиваясь: лицензия на перевозку груза автотранспортным и т.п.  3.2 Заказчик:  3.2.1. Вправе выбирать маршрут следования и вид транспорта.  3.2.2. Вправе требовать у Экспедитора предоставления информации о процессе перевозки Груза.  3.2.3. Обязан своевременно предоставить Экспедитору полную, точную и достоверную информацию о свойствах Груза, об условиях его перевозки и иную информацию, необходимую для исполнения обязательств Экспедитором и документы, необходимые для осуществления таможенного, санитарного и других видов государственного контроля.  3.2.4. Обязан обеспечить готовность Груза, маркировку и упаковку, соответствующую характеру Груза и обеспечивающую полную сохранность Груза при перевозке.  3.2.5. Обязан предоставить оригинальные экземпляры документов или их надлежащим образом заверенные копии в случае возникновения у представителей контролирующих органов сомнений в достоверности представленной информации о Грузе.  3.2.6. Обязан обеспечить соответствие характера Груза, указанного в Заявке, характеру Груза, фактически получаемому Экспедитором.  3.2.7. Обязан обеспечить загрузку / выгрузку и таможенное оформление Груза в сроки, согласованные Сторонами и указанные в Заявке.  3.2.8. Обязан обеспечить исполнение в месте погрузки требований водителя транспортного средства по рациональному размещению Груза во избежание нарушения норм нагрузки, в том числе по осям подвижного состава.  3.2.9. Обязан руководствоваться и строго соблюдать правила и указания таможенных органов, где производится таможенное оформление Груза на экспорт и таможенная очистка Груза по импорту.  3.2.10. Обязан оплатить Экспедитору стоимость услуг в размере и порядке, установленным настоящим Договором. |  | **3. THE RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**  3.1. The Forwarder:  3.1.1. Has the right to define independently the type of transport, the route of transportation of the Cargo, the sequence of transportation of the Cargo by various types of transport depending on Consignee’s address, the character and the cost of shipment, proceeding from interests of the Customer.  3.1.2. Has the right to sign delivery Agreements with Forwarders, freight forwarding companies, the insurance companies and other parties on its own behalf.  3.1.3. Has the right to delay performance of its duties if the Customer does not supply relevant documents, and also other information necessary for execution of the present Agreement.  3.1.4. Has the right to check correctness of the volumetric and physical weight specified by the Customer in a waybill on the special equipment in warehouses, customs terminals, railway stations, in ports and airports. The data specified in a waybill shall be the base to define the cost of transportation (CMR, RWB, MBL, AWB).  3.1.5. Has the right to refuse to accept the Cargo for transportation in case the packing does not suit the character of the Cargo.  3.1.6. Has the right to consult the Customer on matters regarding reducing costs in carrying out some operations and increasing of efficiency by choosing more rational routes.  3.1.7. Has the right to charge the Customer for demurrage of vehicles on fault of the Customer. Demurrage is an extra wait time of trucks exceeding agreed period of the free time at loading and unloading places, according to the article 5.2 of the current agreement  3.1.8. Has the right to check the quantity of cargo packages and an external condition of packing of the Cargo at loading and unloading places. In case of detection of any lack in cargo quantity during such inspection, the Forwarder and/or the Forwarder together with Consignee and/or the Shipper participates in making of the irregularity report/act that must be made in accordance with legislation and that must provide full information about the found irregularities.  3.1.9. If the weight, quantity, volume of cargo, and other characteristics of the goods do not correspond to those indicated in the application, and if the documents accompanying the shipment for customs, veterinary, health, road and other formalities which must be completed before delivery of the goods to the recipient are not available or do not meet the requirements of the relevant authorities (customs, veterinary, health, travel, transport, etc.) of the countries through which the shipment is undertaken, the Forwarder has the right to collect from the Customer fine according to bills, in the amount of fines and other applicable charges (for overload, over-sized dimensions, penalty parking fees, customs and sanitary services, convoy and escort fees, etc.), as well as the right to collect from the Customer charges for a demurrage caused by failure of the Customer and/or its Shippers in accomplishment of their obligations as per stated above in this article. The amount of such demurrage charges shall be calculated based on the terms set forth in the article#5.2 of the current agreement;  3.1.10. Is obliged to provide delivery of the Cargo to the destination specified by the Customer in the Order, and transfer of Cargo to Consignee, specified by the Customer as per shipment documents.  3.1.11. Is obliged on Customer’s demand to provide operative data about location of the Cargo, terms of its delivery, expected date of arrival.  3.1.12. Is obliged to ensure safety of the Cargo from the moment of receipt of the Cargo from the Shipper, specified by the Customer, to the moment of transfer of the Cargo to the Consignee, specified by the Customer.  3.1.13. In case of independent registration of transport documents (CMR, MBL, AWB, RWB) the Forwarder has the full responsibility for their registration according to precise written instructions of the Customer.  3.1.14. Is obliged to give to the Customer the following documentation:  - copies of CMR, AWB, VBL, RWB;  - other documents connected with shipment of the Cargo (by inquiry of the Customer);  the documents confirming extra costs of the Forwarder over the agreed costs of services indicated in the Order, which arisen due to the fault of the Customer during performance by the Forwarder of its obligations according to the Order of the Customer.  3.1.15. Is obliged to inform the Customer in writing on any changes during transportation.  3.1.16. The Freight Forwarder is financially liable for damage, loss, shortage or damage to the cargo accepted by him for carriage, which occurred through direct proven fault of the Forwarder in the following amount:  - In case of loss or shortage of cargo - in the amount of the value of the lost or missing cargo.  - In case of damage or damage to the cargo - in the amount of the amount by which the value of the cargo has decreased.  3.1.17. Submit for loading serviceable vehicles in a condition suitable for the carriage of this type of cargo and meeting sanitary requirements;  3.1.18. accept cargo for transportation according to the number of seats;  3.1.19. provide the driver with a set of documents belonging to the Freight Forwarder, necessary for the implementation of this type of transportation;  3.1.20. assume responsibility for the safety of all goods transported under this Agreement in transit;  3.1.21. Deliver the goods entrusted to him by the Client to the point of destination and issue it to the person authorized to receive the goods;  3.1.22. Deliver the goods within the time frame agreed with the Client;  3.1.23. To compensate the damage to the Client in connection with the delay in delivery of the goods, including the payment of fines, which were presented to the Client in connection with the delay in delivery of the goods, with the documented fault of the Forwarder.  3.1.24. Provide the Client with all the documents necessary for the implementation of activities, including, but not limited to: a license for the carriage of goods by road, etc.  3.2 Customer:  3.2.1. Has the right to choose the route and the type of transport.  3.2.2. Has the right to demand from the Forwarder the information on the process of transportation of the Cargo.  3.2.3. Is obliged to give in due time to the Forwarder full, exact and a trustworthy information about properties of the Cargo, about conditions of its transportation and other information necessary for execution of obligations by the Forwarder and documents, necessary for passing customs, sanitary and other kinds of the state control.  3.2.4. Is obliged to provide readiness of the Cargo, marks and the packing corresponding character of the Cargo and providing full safety of the Cargo by transportation.  3.2.5. Is obliged to give originals of documents or their properly certified copies in case supervising bodies have doubts in reliability of the presented information about the Cargo.  3.2.6. Is obliged to provide conformity of character of the Cargo specified in the Order, to the character of the Cargo actually received by the Forwarder.  3.2.7. Is obliged to ensure that loading / unloading and customs clearance of the Cargo will be carried out within terms agreed by the Parties and specified in the Order.  3.2.8. Is obliged to execute at the place of loading requirements of the driver on rational accommodation of the Cargo in order to prevent infringement of norms of loading, including on axels of a rolling stock.  3.2.9. Is obliged to be guided and strictly to follow rules and instructions of customs bodies where customs clearance of the Cargo on export and customs clearing of the Cargo on import is made.  3.2.10. Is obliged to pay the Forwarder cost of services at the volume and the order agreed by the present Agreement. |
|  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **4. ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ**  4.1. Оплата транспортно-экспедиторских услуг производится 50% оплата в течении 2х дней после прибытия груза на пограничный пост Китая, остальной 50% в течении 20 дней после прибытия груза на Пункта Назначения "Заказчика".  4.2. Все цены в Приложениях к настоящему Договору должны быть указаны в Долларах США.  4.3. Платежи осуществляется в Долларах США путем банковского перевода на расчетный счет Экспедитора, если иное не установлено в Заявке.  4.4. Общая сумма настоящего договора составляет ориентировочно 600 000 (шестьсот тысяч ) Долларов США.  4.5. Оплату банковских расходов, взимаемых банком Заказчика за перевод платежей, берет на себя Заказчик, остальные банковские расходы возлагаются на Экспедитора.  4.6. В течение 5 (пяти) календарных дней с даты оказания услуг Экспедитор предоставляет Заказчику Акт приема-передачи оказанных услуг, счет, счет-фактуру, расчет объема оказанных услуг. В целях оперативной проверки и согласования объемов оказанных услуг, копии всех перечисленных документов могут быть направлены Экспедитором Заказчику при помощи средств электронной и/или факсимильной связи по адресам.  При отправке документов почтовой связью, датой отправки считается дата, указанная на штемпеле почтовой организации. При отправке документов посредством электронной, факсимильной связи датой отправки считается дата, указанная в раппорте факсимильного аппарата, электронного сообщения стороны отправителя, содержащем сведения о приеме сообщения стороной получателем.  При превышении сумм, уплаченных Заказчиком Экспедитору, излишне перечисленные суммы подлежат зачету в счет предстоящих услуг Экспедитора, либо при наличии письменного требования Заказчика возвращаются в течение 5 (пяти) календарных дней после подписания Сторонами Акта приема-передачи оказанных услуг и Акта сверки взаиморасчетов.  4.7. В случае расторжения Договора, возврат авансовых средств Заказчика, размещенных на расчетном счете Экспедитора, осуществляется на основании акта сверки в течение 15 (пятнадцать) календарных дней с даты расторжения Договора |  | **4. PAYMENT PROCEDURE**  4.1. Payment for freight forwarding services shall be made 50% of the payment within 2 days after the cargo arrived at the border post of China, the rest 50% payment until loading the container onto the Customer's truck.  4.2. All prices in the Appendixes to this Agreement must be stated in U.S. dollars.  4.3. Payments are made ​​in U.S. dollars by wire transfer to the bank account of the Forwarder, unless otherwise agreed in the Transportation Order.  4.4. The total amount of this contract consists of around 600 000 (Six hundred thousand) US dollars.  4.5. Payment of Customer’s bank charges for the transfer of payments to Forwarder must be paid by Customer, other bank charges borne by the Forwarder.  4.6. Forwarder provides to Customer such documents as act on reconciliation of completed works, invoice and calculations on the provided services within 5 (five) calendar days from the date of the completion of services. To ensure soonest verification and reconciliation of the volumes of the provided services, copies of above listed documents may be sent via e-mail and/or facsimilia.  The date on the stamp of the post office should be considered as the date of departure of documents when they are sent via post offices. In case of the transmission of documents via facsimilia the date on the transmission report of the fax equipment should be considered as the date of the submission of the documents. In the case of transmission via e-mail, the transmission date will be the date, stated in the e-mail message of the sender in the inbox of the receiver.  In case of overpayment by the Customer, the exceeded amount should cover future services of the Forwarder or on the request of the Customer should be returned to the account of the Customer within 5 (five) days after signing act of reconciliation of the provided services and act of reconciliation of payments.  4.7. In case of the termination of the agreement prepayments on the account of the Forwarder should be returned to the account of the Customer within 15 (fifteen) calendar days after the termination of the agreement, based on the act of reconciliation. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН 5.1. Сторона, привлекающая третье лицо к исполнению своих обязательств по Договору, несет перед другой Стороной ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательства третьим лицом как за собственные действия.  5.2. Заказчик оплачивает Экспедитору задержку транспортного средства свыше 48 часа при погрузке или разгрузке, в размере 100 доллар США за каждые начавшиеся сутки, связанные с простоем транспортного средства.  5.3. Экспедитор не несёт ответственность, если факт повреждения и/или вскрытия грузовых мест не был установлен грузополучателем в момент принятия груза, и не было составлено двусторонний акт с участием полномочного представителя Экспедитора и/или Экспедитора.  5.4. Экспедитор не отвечает за действия, а равно бездействие портовой администрации, таможни, иных государственных органов, которые прямо или косвенно могут влиять на сроки погрузки/разгрузки и доставки грузов Заказчика (обстоятельства, не зависящие от Экспедитора).  5.5. При несвоевременной оплате Заказчик уплачивает Экспедитору пеню в размере 0,1 процентов суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10 процентов суммы просроченного платежа.  5.6. При несвоевременной доставке груза в течение 30 (тридцать) календарных дней или согласованный срок в днях в приложении, Экспедитор уплачивает Заказчику штраф:  - в размере 5 000 (пять тысяч) доллар США суммы при задержке до 10 (десять) календарных дней.  - в размере 10 000 (десять тысяч) доллар США суммы при задержке до 20 (двадцать) календарных дней.  5.7. Заказчик несет ответственность за убытки, причинённые Экспедитору в связи с передачей Экспедитору неправильной, несвоевременной информации относительно свойств груза и правил его перевозки и неполных данных Указанных в Заявках к настоящему Договору.  5.8. За отказ от погрузки транспортного средства менее чем за 1 сутки Заказчик уплачивает Экспедитору штраф в размере 100 Долларов США.  5.9. За отказ от погрузки транспортного средства после даты погрузки, когда транспортное средство уже было поставлено под погрузку, Заказчик уплачивает Экспедитору штраф в размере 50% от стоимости фрахта .  5.10. За отказ от перевозки менее чем за 2 суток до даты загрузки Экспедитор уплачивает Заказчику штраф в размере 100 Долларов США. Экспедитор освобождается от ответственности за неподачу транспортного средства в случае письменного (при помощи средств факсимильной связи или электронной почты) уведомления Заказчика не менее чем за двое суток до даты загрузки.  5.11. Экспедитор не несет ответственности за внутритарную недостачу содержимого грузовых мест, принятых (переданных) в исправной таре.  5.12. При возмещении ущерба Экспедитором Заказчик гарантирует отсутствие претензий третьих лиц к Экспедитору по возмещению данных убытков. |  | 5. LIABILITIES OF THE PARTIES 5.1. The Party, hiring the third party for execution of the obligations under the present Agreement, is liable to the other Party for non-execution or inadequate execution of the obligations of the third party as for its own actions.  5.2. Customer pays to the Forwarder for the truck wait time beyond 48 hours during loading or unloading in the amount of USD 100 for each commenced day, associated with truck wait time.  5.3. The Forwarder has no responsibility if the fact of damage and-or opening of cargo packages has not been established by Consignee during the moment of acceptance of a cargo, and has not been made the bilateral certificate with participation of plenipotentiary of the Forwarder and/or the Forwarder.  5.4. The Forwarder is not responsible for action, and inactivity of port administration, customs, other state bodies which directly or can indirectly influence terms of loading/unloading and delivery of cargoes of the Customer (where circumstances does not dependent on the Forwarder) is equal.  5.5. When late payment, the Customer shall pay late payment penalty to Forwarder in the amount of 0.1 percent of the overdue payment for each day of delay, but no more than 10 percent of the overdue payment.  5.6. In case of late delivery of the cargo within 35 (thirty five) calendar days, the Forwarder shall pay the Customer a fine:  - in the amount of 5,000 (five thousand) US dollars of the amount with a delay of up to 10 (ten) calendar days.  - in the amount of 10,000 (ten thousand) US dollars of the amount with a delay of up to 20 (twenty) calendar days.  5.7. Customer shall be responsible for losses of the Forwarder in connection with providing improper, untimely information about the properties of the cargo and the rules of its transportation and incomplete data shown in the Orders to this Agreement.  5.8. For refusing to load a vehicle in less than 1 day the Customer shall pay the Forwarder fine of 100 U.S. dollars.  5.9. For refusing to load the vehicle after the date of loading, when the vehicle has been placed under load, the Customer shall pay the Forwarder fine in the amount of 50% of freight.  5.10. For refusing to transport in less than 2 days prior to estimate loading date, Forwarder shall pay Customer a fine of 100 U.S. dollars. Forwarder shall be exempted from liability for failure provide truck for loading in case of written (by facsimile or e-mail message) notice to the Customer not less than two days before the date of loading.  5.11. The Forwarder shall not be responsible for the shortage of goods inside the packages accepted (transferred) in a proper tare.  5.12. After Forwarder reimbursed damages to the Customer, the Customer shall guarantee absence of claims from third parties. |
| **6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ**  6.1. Вся информация, полученная Сторонами при выполнении данного Договора, является конфиденциальной и не подлежит разглашению или использованию вне рамок настоящего Договора. За невыполнение требований настоящего пункта виновная Сторона несет ответственность в размере убытков, причиненных таким невыполнением. Сторона, которой стало известно о нарушении другой Стороной данного пункта, имеет право в одностороннем порядке расторгнуть настоящий Договор, письменно уведомив другую Сторону о расторжении, при условии исполнения принятых на себя ранее обязательств в соответствии с настоящим Договором. 7. ФОРС МАЖОР 7.1. Ни одна из Cторон не несет ответственности перед другой Cтороной за невыполнение обязательств по Договору, если это вызвано исполнением предписаний закона, постановления или другого правительственного распоряжения, в других случаях, лежащих вне контроля Сторон, таких, как забастовка, восстание, пожар, война (объявленная или необъявленная), эмбарго, террористический акт и т.д. |  | **6. CONFIDENTIALITY**  6.1. The information received by the Parties, at performance of the given Agreement is confidential and is not a subject to disclosure or use beyond the framework of the present Agreement. The guilty party bears the responsibility for failure to meet requirements of the present art. at a rate of the losses caused by such default. The party to which knew about infringement by other Party of the given art., has the right to terminate unilaterally the present Agreement, in writing having notified other Party.  **7. FORCEMAJEURE**  7.1. Neither Party shall be liable for any default in performance of the Agreement caused by compliance with any law, regulation or other governmental order, or caused by other circumstances beyond the control of the Parties, such as strikes, riots, fire, war (declared or undeclared), embargoes, terrorist attack, etc. |
| 7.2. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств, незамедлительно в письменной форме известит об этом другую Сторону.  7.3. Надлежащим доказательством наличия указанных обстоятельств и их продолжительности служат документы компетентных органов, подтверждающие наступление обстоятельств форс-мажора.  7.4. Такие обстоятельства автоматически продлевают срок выполнения обязательств, но не более чем на два месяца. Если указанные обстоятельства действуют более двух месяцев, то Стороны должны совместно рассмотреть целесообразность расторжения Договора. |  | 7.2. Any Party which becomes unable to fulfill its duties shall immediately inform the other Party in writing.  7.3. The documents issued by competent bodies corroborating facts of force majeure shall be considered as the proper evidence of commencement and duration of the said circumstances.  7.4. The said circumstances shall automatically prolong the period for fulfillment of the duties but not longer than for two months. If the said circumstances last for more than two months the Parties shall jointly consider the further expedience of the Agreement. |
| **8. СПОРЫ**  8.1. Любые споры, возникающие из настоящего Договора, которые не могут быть урегулированы путем переговоров между Сторонами, подлежат рассмотрению в Хозяйственном (Арбитражном) Суде по местонахождению ответчика. В случае каких-либо несоответствий между английской и русской версиями превалирующей будет считаться русская. 9. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА 9.1. Договор вступает в силу с даты его подписания Сторонами и действует по 31 декабря 2022 года. В случае, если ни одна из Сторон не заявила о своем намерении расторгнуть Договор путем подачи письменного извещения другой Стороне не позднее 30 дней до истечения текущего срока Договора, то Договор считается продленным на каждый последующий календарный год.  9.2. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Договора одной из Сторон, другая Сторона имеет право досрочно расторгнуть Договор, предупредив об этом другую Сторону за 30 дней до даты такого досрочного расторжения.  9.3. В случае прекращения действия Договора Стороны должны выполнить взаимные обязательства, принятые ими до даты прекращения Договора.  9.4. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, по одному экземпляру для каждой Стороны. В случае разночтений русский текст имеет преимущественную силу. |  | **8. DISPUTES**  8.1. Any disputes arising from the Agreement which cannot be settled by negotiations of the Parties shall be referred to the Court of Arbitration the location of defendant. In the event of any discrepancies, the Russian version shall prevail over the English version.  **9. TERM OF THE AGREEMENT**  9.1. The Agreement comes into force on the date it is signed by the Parties and is valid till December 31, 2022. In case none of the Parties declares its intention to terminate the Agreement by given a written notice to the other Party no later than 30 days prior to the expiration of the current term of the Agreement, it is considered to be extended for every following calendar year.  9.2. In case one of the Parties fails to fulfill or fulfills improperly the Agreement the other Party has the right to early terminate the Agreement notifying the other Party of the termination 30 days prior to the date of such termination.  9.3. In case of termination of the Agreement the Parties shall fulfill their mutual obligations undertaken before the date of the Agreement termination.  9.4. This Agreement is made in Russian and in English in two counterpart originals, one original for each Party. In case of controversy between two language versions the Russian version shall prevail. |
|  |  |  |
| 10. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ 10.1. Любые изменения и дополнения к Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными на то представителями Сторон.  10.2. Все приложения к Договору являются его неотъемлемой частью.  **11. Антикоррупционная Оговорка**  11.1. При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их аффилированные лица, директора, должностные лица, работники или иные представители, субподрядные организации, агенты и иные лица, подконтрольные сторонам, не выплачивают, не предлагают выплатить, не содействуют и/или не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели. При исполнении своих обязательств по Договору, Стороны, их аффилированные лица, директора, должностные лица, работники или иные представители, субподрядные организации, агенты и иные лица, подконтрольные сторонам, не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей Договора законодательством, как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования законодательства РУз о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем.  11.2. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений настоящего раздела Договора, соответствующая Сторона имеет право приостановить исполнение обязательств по Договору до получения подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет. Это подтверждение должно быть направлено в течение 14 календарных дней с даты направления письменного уведомления.  11.3. В случае нарушения одной Стороной обязательств воздерживаться от запрещенных в данном разделе действий и/или неполучения другой Стороной в установленный Договором срок подтверждения, что нарушения не произошло или не произойдет, другая Сторона имеет право расторгнуть Договор в одностороннем порядке полностью или в части, направив письменное уведомление о расторжении. Сторона, по чьей инициативе был расторгнут Договор в соответствии с положениями настоящего раздела Договора, вправе требовать возмещения реального ущерба, возникшего в результате такого расторжения.  **12. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН** |  | 10. SPECIAL CONDITIONS 10.1. Any amendments and addenda to the Agreement are valid only if they are made in writing and are duly signed by the authorized representatives of the Parties.  10.2. All Appendices to the Agreement form an integral part of the Agreement.  **11. Anti-corruption clause**  11.1. When performing their obligations under the Agreement, the Parties, their affiliates, directors, officers, employees or other representatives, subcontractors, agents and other persons controlled by the parties do not pay, do not offer to pay, do not facilitate and / or do not allow the payment of any money or value, directly or indirectly, to any person to influence the actions or decisions of such person in order to obtain any improper advantage or other improper purpose. When fulfilling their obligations under the Agreement, the Parties, their affiliates, directors, officers, employees or other representatives, subcontractors, agents and other persons controlled by the parties shall not carry out actions qualified by the applicable law for the purposes of the Agreement as giving/receiving a bribe , commercial bribery, as well as actions that violate the requirements of the legislation of the Republic of Uzbekistan on combating the legalization of proceeds from crime.  11.2. If a Party suspects that a violation of any provisions of this section of the Agreement has occurred or may occur, the relevant Party has the right to suspend the performance of obligations under the Agreement until it receives confirmation that the violation has not occurred or will not occur. This confirmation must be sent within 14 calendar days from the date of the written notice.  11.3. In the event that one Party violates its obligations to refrain from actions prohibited in this section and / or the other Party fails to receive confirmation within the period established by the Agreement that the violation has not occurred or will not occur, the other Party has the right to terminate the Agreement unilaterally in whole or in part by sending written notice of termination.  The Party, on whose initiative the Agreement was terminated in accordance with the provisions of this section of the Agreement, has the right to demand compensation for actual damage resulting from such termination.  **12. LEGAL ADDRESSES AND BANK DETAILS OF THE PARTIES** |
| **Заказчик:**  **СП ООО «O’zEraeAlternator»**  Узбекистан, Навоийская область, Карманинский район, СЭЗ «Навои», 210600.  Р.с. : 20214840504859997004 (USD)  Банк: "Ипак Йули" (АИКБ)  МФО 00199  SWIFT: INIPUZ21 NAV  ИНН  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Директор ОТАКУЛОВ Э.Э.    **Экспедитор:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Директор |  | **Customer:**  **JV LLC «O’zEraeAlternator»**  Address: FEZ NAVOI, Karmana district, Navoi region, Uzbekistan 210600  IBAN: 20214840504859997004 (USD)  Bank: BANK IPAK YULI  Bank code: 00199  SWIFT: INIPUZ21 NAV  Tax ID:  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Director : OTAKULOV E.E.  **Forwarder:**  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Director |